

# Bieler Gespräche 2018 - Rencontres de Bienne 2018 - Incontri di Bienne 2018

à l'Institut littéraire suisse, Faubourg du lac 99 / Schweizerischen Literaturinstitut, Seevorstadt 99

SAMEDI 3.02	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3
10h00 – 10h30	<b>Eintreffen und Kaffee / Accueil et café / Caffè di benvenuto</b>		
10h30 – 12h00	<b>Übersetzungsatelier II</b> <i>deutsch &gt; français &gt; italiano</i> <i>Ariane von Graffenried</i> Camille Luscher/Sandor Marazza	<b>Atelier di testo</b> <i>italiano</i> <i>Inventariando il Ticino (Marco Piras)</i> <i>Mi sono abituata (Ada Bellanova)</i> Véronique Volpato	<b>Atelier Kollektives Übersetzen</b> <i>français &gt; deutsch</i> Christoph Roeber
12h00 – 13h30	<b>Mittagessen / Repas de midi / Pranzo</b>		
13h30 – 15h00	<b>Atelier de traduction expérimentale</b> <i>français &gt; deutsch &gt; italiano</i> <i>De blanc écaillé les bleus (N. Garbely)</i> Christoph Roeber/Sandor Marazza	<b>Textatelier</b> <i>deutsch</i> <i>dazwischen ein Nichts (Dolores Linggi)</i> <i>Gedichte (Gundula Schiffer)</i> Sabine Haupt/Roger Monnerat	<b>Atelier "écriture et politique"</b> <i>français</i> Marie Houriet
15h00 – 15h30	<b>Kaffepause / Pause café / Pausa caffè</b>		
15h30 – 17h00	<b>Atelier de texte</b> <i>français</i> <i>Voir dedans (Isabelle Sbrissa)</i> Camille Luscher	<b>Atelier di traduzione I</b> <i>italiano &gt; français</i> <i>Le radici profonde del mare (Prisca Agustoni)</i> Véronique Volpato/Sandor Marazza	<b>Textatelier</b> <i>deutsch</i> <i>Der wo auf dem Berg steht (Thomas Krause)</i> <i>Zwei Augen, zwei Füsse, vier Füsse (Hedi Wyss)</i> Sabine Haupt/Roger Monnerat
17h00 - 18h30	<b>Snack mit Suppe / Encas avec soupe / Spuntino con zuppa</b>		
19h30	<b>Abendprog. mit Vernissage Jubiläumsbroschüre / Prog. du soir avec vernissage brochure d'anniversaire / Prog. serale con vernice opuscolo d'anniversario</b> Stadttheater Biel, Burggasse 19 / Théâtre municipal Bienne, Rue du Bourg 19		
09h30 – 10h00	<b>Café et croissants à l'Institut littéraire</b>		
10h00 – 11h30	<b>Atelier de traduction II</b> <i>français &gt; deutsch &gt; italiano</i> <i>Nicolas Couchepin</i> Andrea Steinauer/Sandor Marazza	<b>Übersetzungsatelier I</b> <i>deutsch &gt; français</i> <i>Zwei Augen, zwei Füsse, vier Füsse (Hedi Wyss)</i> Charlène Tardy	<b>Atelier d'écriture créative/kreatives Schreiben</b> <i>français, deutsch</i> <i>(Un)creative writing</i> Heike Fiedler
11h30 – 12h00	<b>Présentation AdS - AutorInnen der Schweiz</b>	<b>Présentation: Collège de traducteurs Looren</b>	
12h00 – 13h30	<b>Mittagessen / Repas de midi / Pranzo</b>		
13h30 – 15h00	<b>Atelier "Literatur und Politik"</b> <i>deutsch</i> Sabine Haupt	<b>Atelier di traduzione collettiva</b> <i>francese &gt; italiano</i> (Testo a sorpresa) Sandor Marazza	<b>Atelier de texte</b> <i>français</i> <i>Zwischenstadt (André Ourednik)</i> <i>La longue vague, traduction (Isabelle Wienand)</i> Véronique Volpato/Camille Luscher
15h15 - 16h30	<b>Tee und Kuchen : Lesungen aus eigenen Produktionen zum Ausklang</b>		

Mit der Unterstützung von / Avec le soutien de / Con il sostegno di:

Fondation pour la culture Pro Helvetia	Institut littéraire suisse	Centre de Traduction Littéraire de Lausanne
Oertli Stiftung	Übersetzerhaus Looren	Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature
Contributo del Cantone Ticino derivante dall' Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana		Ville de Bienne
		Bäckerei Chez Rüfi
		Canton de Berne